

# CRONICA

## XXIV Congreso Internacional de Orientalistas

### SECCIÓN BÍBLICA

Del 28 de agosto al 4 de septiembre de 1957 se reunió en Munich (Alemania) el XXIV Congreso Internacional de Orientalistas (*XXIV. Internationaler Orientalisten-Kongress*). Incluyó las catorce secciones siguientes: 1 Egiptología; 2 Estudios cuneiformes y arqueología del Próximo Oriente; 3 Antiguo Testamento, arqueología bíblica y judaísmo; 4 Oriente cristiano y Bizancio; 5 Semitística; 6 Islamología: lingüística y literatura; 7 Islamología: religión, historia y arte; 8 Turcología; 9 Irán, Cáucaso y territorios vecinos; 10 Indología; 11 Asia central y altaística; 12 Asia oriental: a) China, b) Japón y Corea; 13 Asia suroccidental; 14 Africanística.

La mayoría de estas secciones ofrecían un denso programa de comunicaciones, y alguna, como la de estudios cuneiformes, tuvo que subdividirse en dos partes que actuaban simultáneamente.

Los participantes inscritos oficialmente en el Congreso pasaron de los mil trescientos, procedentes de todas las partes del mundo. Sede de todas las sesiones fue la Universidad de Munich, ya casi reconstruida del estado ruinoso material en que la dejó la pasada guerra. Las sesiones de las distintas secciones y las conferencias ordinarias se tenían simultáneamente en las aulas señaladas de antemano. En algunas secciones fue tan subido el número de participantes relatores que tuvieron que actuar once en un mismo día. El número global de temas desarrollados, según el programa oficial, fue de 445. Varias secciones de materias afines estaban en interdependencia y entrelazaban sus horarios para dar cabida a una asistencia más amplia en cuestiones de interés común. Hubo además algunas comunicaciones para todos los congresistas<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Véase el volumen del programa: *XXIV. Internationaler Orientalisten-Kongress München. Arbeitsplan und Mitgliederverzeichnis* (Munich, 1957), 133, con una hoja adicional a partir de la página 55.—Contenido: Presidencia, pág. 1; Jefes de Sección, pág. 3; índice, pág. 4; informaciones y referencias, págs. 5-8; reuniones comunes a todos los congresistas y horario de reuniones particulares para distintas asociaciones científicas, pág. 9; cuadro esquemático del lugar y tiempo de reunión de las Secciones, pág. 10; lista de actuantes, con los temas que se tenían que desarrollar, y lugar y hora de la actuación, págs. 11-52; cuadros sinópticos de actuaciones, sitios y horarios, y plantas de la Universidad: 11 hojas grandes entre las págs. 52 y 53; índice de todos los asistentes con sus nombres y direcciones respectivas, págs. 53-102; anuncios, págs. 103-133.

## Sección III. Antiguo Testamento

Los presidentes de la Sección Bíblica del XXIV Congreso Internacional de Orientalistas fueron V. HAMP y O. EISSFELDT. El lugar normal de reunión, el aula 218 de la Universidad. El número de participantes fluctuó bastante porque algunos tuvieron que asistir a otras secciones que actuaban simultáneamente. Inauguró las sesiones V. HAMP. Habló a los asistentes, en alemán primero, después en elegante latín. Su colega EISSFELDT cumpliría años durante el Congreso; celebraríamos, pues, el próximo sábado su *Geburststag*. Deseaba a los asistentes una cordial acogida en Munich, que, como fénix, había resurgido dos veces de sus cenizas. Se excusó por el mal estado exterior de la Universidad, aún no restaurada totalmente de los destrozos bélicos. Señaló como centros de alto valor cultural ciudadano la Biblioteca de la ciudad (Bayerische Staatsbibliothek), donde quedaría abierta una exposición especial de manuscritos y obras orientálicas, y la Pinacoteca. Indicó a todos el sitio del Seminario Bíblico, dentro de los recintos de la Universidad, donde se tendrían algunas reuniones libres. Mencionó la correspondencia de varios congresistas que se excusaban por no poder asistir al Congreso, como hubieran deseado; entre ellos los de la Alemania Oriental. La materia principal, que tenía que tratarse, era la literatura qumránica con sus relaciones escriturísticas. Deseaba un feliz desarrollo y fructuoso resultado de las reuniones. En aquellos instantes se estaba reparando la Puerta de la Victoria, al final de la Ludwigstrasse, junto a la Universidad. Se le cambiaría el nombre y se la llamaría en adelante Puerta de Paz, como símbolo para la nación y para la ciencia, porque fruto de la victoria es la paz.

El día 29, jueves, hubo tres comunicaciones por la mañana y una por la tarde. R. LARGEMENT, de París, habló sobre el Arbol de la Vida en las religiones mesopotámicas antiguas (*Le thème de l'Arbre de Vie dans la religion suméro-akkadienne*). Leyó la traducción de nuevos textos sumeroacádicos que ilustran este tema; pero no cambian substancialmente los datos conocidos.—J. D. WATTS, de Rüsçhlikon-Zürich, estudió las cláusulas relativas del hebreo bíblico (*The Formation of Relative Clauses in O. T. Hebrew*). Se fijó principalmente en los casos en que se suprime el relativo, y ha de suplirse convenientemente, tanto en oraciones verbales como en nominales, especialmente en frases hechas.—R. MEYER, de Jena, trató de los preformativos hebreos (*Die syntaktische Bedeutung der Präformativkonjugation im Hebräischen*). Partiendo de formas verbales que aparecen en los manuscritos del Mar Muerto, dedujo varios tipos, apoyándose en procesos secundarios y analogías. Así —dijo—, *ye<sup>c</sup>ōšeq*, *yešōfet*, *yedōreš* exigen *ya<sup>c</sup>āšiq*, etcétera. La llamada curiosa tradición samaritana queda ahora confirmada en Qumrán. Asimismo, estudió *\*ya<sup>c</sup>ōmer* y *\*ya<sup>c</sup>okel* (> *ya<sup>c</sup>āmir*...), y *yadabbar(u)*. Tales indicios descubren la lengua semítica oriental. Expuso una teoría explicativa de esas variaciones, basada en los textos ugaríticos, y esbozó la evolución probable en el noroeste semítico.—Por la tarde, S. SZYSZMAN, de París, trató de Firkowicz y su obra (*Un siècle après les découvertes de Firkowicz*). Ofreció primero un resumen de la vida, azarosa y tan productiva para la ciencia judaica, del caraita Firkowicz, que llenó casi todo el siglo pasado. Luego, basándose en la crítica histórica externa y en datos de crítica interna, propugnó la entera rectitud científica del gran investigador, tanto en sus hallazgos arqueológicos como en sus estudios de documentos hebreos antiguos.

Refutó más especialmente algunas acusaciones tradicionales. La falsificación de tintas no fue más que el empleo de substancias químicas para poder leer líneas borradas, según el uso del tiempo. El elogio nominal ha resultado ser verdadero. Formas verbales, consideradas como espurias, han aparecido ahora como genuinas. La antigüedad de un documento hallado en Egipto ha quedado confirmada; KAHLE (que se hallaba presente) lo consideraba del siglo IV después de Jesucristo. El escrito apócrifo no se halla ni en poder de los descendientes del sabio ni en las bibliotecas a donde fueron a parar sus obras. La raíz de esta acción denigrante de los adversarios de Firkowicz ha de buscarse —dijo el disertante— en la aversión contra los caraitas, los cuales, en tiempo de las grandes polémicas no tenían ni la cultura ni la formación suficientes para poder reaccionar de modo efectivo.

El viernes, día 30, hubo sólo dos conferencias en la Sección Bíblica; ambas por la mañana. K. SCHUBERT, de Viena, estudió el contenido mesiánico del Testamento de los Doce Patriarcas a la luz de los nuevos datos documentales de Qumrán (*Die Messiaslehre in den Testamenten der Zwölf Patriarchen im Lichte der Texte von Chirbet Qumran*). Qumrán ofrece una variación del contenido mesiánico del Testamento de los Doce Patriarcas, como si nos hallásemos ante un caso de la *formgeschichtliche Methode*. Notó el ponente que en las dos fuentes que estudiaba se habla definitivamente de dos grandes cualidades del Mesías: la realeza y el sacerdocio.—S. ZEITLIN, de Filadelfia (EE. UU.), habló de los Manuscritos del Mar Muerto (*The Dead Sea Scrolls*). Esta conferencia suscitó la más viva expectación, pues el relator es mundialmente conocido por sus numerosas publicaciones sobre este tema. El aula fue materialmente incapaz para dar cabida a los asistentes. Presidió la sesión N. N. ROWLEY, de Manchester. El conferenciante defendió la tesis que viene sosteniendo desde el principio de los descubrimientos: los rollos de Qumrán pertenecen a época reciente y son una falsificación hecha en el seno del cristianismo. Para ello se apoyó en dos puntos distintos: en la literatura rabínica, en la que es eminente especialista, y en las obscuridades que envuelven el hallazgo y las primeras adquisiciones de los rollos. Según el disertante, aparecen en la literatura qumránica giros y locuciones que son del rabinismo reciente (aproximadamente del siglo 2.º después de Jesucristo). Por otra parte exige, antes de aceptar la autenticidad, que una comisión internacional dictamine sobre el hallazgo y el proceso adquisitivo de los rollos. Al final de la entusiástica conferencia intervinieron ampliamente K. SCHUBERT y H. L. GINSBERG. Hicieron notar que la prueba literaria es débil, debido a la falta notable de literatura hebrea en tiempos anteriores, que ahora aparece junto al Mar Muerto; y que el proceso adquisitivo, imposible de poner en claro, no afecta a los criterios internos positivos. Además, la arqueología señala inequívocamente el tiempo de los escritos que se van hallando. Concedió el relator que sólo intentaba referirse al primer lote de Qumrán.

El sábado 31 de agosto hubo dos comunicaciones en la Sección Bíblica, ambas a primera hora de la mañana. H. BARDTKE, de Leipzig, habló sobre los escritos de Qumrán (*Aufgaben der Qumranforschung*). Presentó el contenido literario en un conjunto de resultados estadísticos e hizo notar que las Hodayot o Himnos están llenos de colorido local.—A. I. KATSH, de Nueva York, recensionó someramente los fondos hebreos y orientísticos, existentes en las bibliotecas de Rusia (*Hebraica in Collections of the URSS*). Se ciñó principalmente al fondo de Leningrado, y trató detenidamente de la proce-

dencia y del variado contenido de sus manuscritos. P. KAHLE, de Oxford, que se hallaba presente, corroboró, al final de la conferencia, las afirmaciones del disertante. Dijo que en sus estancias en Leningrado se convenció de la gran importancia que estos fondos hebreos y orientálisticos tienen para la ciencia internacional.

El lunes día 2 de septiembre se presentaron cuatro comunicaciones, todas en la sesión de la mañana. A. STROBEL, de Hünfeld, proyectó en la pantalla y fue explicando algunas diapositivas agfacolor, que recientemente había sacado en Qumrán y sus alrededores (*Die Ausgrabungen von Qumrán*).—J. L. MCKENZIE, S. I., de West Baden Springs, Indiana, leyó un estudio sobre el *‘m h‘ereš* de la Biblia (*The ‘People of the Land’ in Israel*). Fue investigando el sentido de esta locución, que parece aplicarse a cosas contradictorias. Enumeró las veces que se encuentra en la Biblia y fue analizando cuidadosamente los casos más significativos. Consideró esta expresión importante para conocer la estructura de la monarquía hebrea, y señaló como revolucionaria en este aspecto la reorganización de Josías. Se ha de admitir que la locución fue cambiando de sentido, hasta aplicarse a distintas realidades. El relator prefirió para muchos casos dudosos el sentido de «nobleza de la tierra». Advirtió H. L. GINSBERG que la literatura rabínica exige el sentido «terratenientes». Respondió el expositor que en la estructura social de entonces ambas cosas se identificaban.—J. SCHILDENBERGER, O. S. B., de Beuron, ofreció una lección exegética crítica del Salmo 45, 10-16 (*Zur Textkritik von Psalm 45 [44]*). Se apoyó para su interpretación en el ritmo ternario de todo el Salmo y en las antiguas traducciones (Vg, LXX, Peñita). Según esto, ve que *bnwt mlkym* (v. 10) no puede admitirse; por el contexto ha de ser *bat melek*, como aparece más abajo (v. 14) y exige la versión siríaca. Se explica esta lectura del Texto Masorético por corrupción acomodaticia del original, que tendría *bt mlkym*: «hija de antecesores reales». Además, la palabra «Ofir» (v. 10) es sospechosa. Ha de sobrar, si se atiende al ritmo y a los LXX. Puede ser acomodación del versículo 14, en que se habla también de oro. La palabra *šgl* (v. 10) significa «reina», no «esposa de segundo rango». Sale poco en la Biblia, pero en todas partes tiene este sentido: «reina madre» o simplemente «reina». La palabra *kbwdh* (v. 14) no se refiere al esplendor de los vestidos, de lo cual se habló antes, sino a la «gloria regia» o «dignidad real». Según tales principios se ha de dividir convenientemente esta perícopa.—G. BERTRAM, de Giessen, trató de los nombres de Dios (*Zur Prägung der biblischen Gottesvorstellung in der griechischen Übersetzung des Alten Testaments*). Recorrió detenidamente los distintos nombres de Dios según aparecen en el texto hebreo, explicó su significado y luego los comparó con la traducción griega. De ello dedujo que las variedades de traducción difieren según leyes constantes.

El miércoles 4 de septiembre se tuvo una conferencia fuera de programa. J. B. PRITCHARD nos ofreció una interesante relación preliminar, aunque muy breve y fragmentaria, de su última campaña de excavaciones arqueológicas en Gibeón (*Excavations at Gibeon*). Gibeón, de tantos recuerdos bíblicos, está al norte de Jerusalén en la parte jordana. Esta vez, siguiendo el plan de la campaña de 1956, se excavó el pozo que está junto a la muralla de la ciudad. Tiene una escalera descendente, que queda interrumpida en algunos tramos. Parece que hubo una cámara hacia los veinticuatro metros de profundidad. La cerámica que se obtuvo fue abundante; digno de mención un tipo de ánfora con opérculo móvil. Se encontraron nuevas

inscripciones en alfabeto fenicio antiguo, entre las cuales se lee ciertamente el nombre de Gibeón y además otro, hasta ahora indescifrado, que parece se aplicó a la misma ciudad. Se hallaron dos ejemplares de estrella geométrica llamada «de David», y la pintura de un hermoso pájaro, que ha de atribuirse al menos al siglo VI antes de Jesucristo.

Estas fueron las aportaciones en la Sección Bíblica del XXIV Congreso Internacional de Orientalistas. El programa impreso de esta sección sufrió notables cambios, hecho explicable ante un conjunto general de tanta envergadura.

#### *Fiesta en honor de Otto EISSFELDT*

El sábado 31 de agosto se festejó el septuagésimo cumpleaños del conocido especialista bíblico O. EISSFELDT (1.º sept. 1887). Sus colegas prepararon un sencillo acto académico, al que asistieron los inscritos en la Sección Bíblica y otros muchos conocidos y simpatizantes. Se tuvo en la misma sala 218 de la Universidad. Los pupitres, que llegan de parte a parte en todas direcciones, quedaron materialmente llenos. En la mesa profesoral se colocó un ramo de flores, y desde allí hablaron los que intervinieron en el acto y el mismo homenajeado. Este estaba colocado entre los asistentes. Vimos presentes del mundo científico, además de los que intervinieron en el acto, a BAUMGARTNER, KAHLE, RYCKMANS y a otros.

Ante todo, V. HAMP dirigió unas breves palabras introductorias a los asistentes. Seguidamente, J. HEMPEL tuvo la alocución oficial de homenaje, en el decurso de la cual entregó a EISSFELDT una miscelánea científica que acababan de editar en colaboración varios especialistas, amigos suyos. A continuación hablaron distintos personajes, en representación de varias entidades y naciones. W. F. ALBRIGHT declaró que EISSFELDT, desde el principio de su carrera, había pertenecido al grupo de los verdaderos especialistas. J. L. MCKENZIE le llevó el saludo de los católicos biblistas norteamericanos. E. DHORME le ofreció «el tributo de entusiasmo y admiración de todos los orientalistas y exegetas franceses», y recordó su fructuoso trabajo, desde que le conoció personalmente en sus principios difíciles, cuando intentaba publicar su primer libro. N. N. ROWLEY le felicitó en nombre de la Universidad inglesa. Finalmente, W. STEINITZ, de Berlín, habló en representación de la Academia Alemana de Ciencias e Investigaciones. Como conclusión, el mismo Otto EISSFELDT se dirigió a los asistentes, agradeciendo cumplidamente todas las intervenciones, y leyó un poema original suyo, apropiado a las circunstancias.

#### *Otras comunicaciones*

En varias Secciones del XXIV Congreso Internacional de Orientalistas se presentaron trabajos íntimamente relacionados con temas bíblicos. Las más importantes fueron: la Semítica, la Egiptológica, la de arqueología del Oriente Próximo, la Islámica y la Iranística.

Ante la imposibilidad de enunciar siquiera los trabajos más importantes, baste ofrecer la reseña, como de testigo presencial, de los siguientes: A. DUPON-SOMMER, de París, presentó una contribución al semitismo, al recomponer e interpretar, tras largos esfuerzos, tres estelas arameas de contenido histórico (*Une stèle araméenne inédite de Sfiré [Syrie], du VIII<sup>e</sup> siècle avant*

7.-C.).—S. SAUNERON, de Boulogne, presentó un texto relativo a la creación, y escritos mitológicos e himnos a los dioses, de la literatura egipcia (*La publication du temple d'Esna*).—F. J. TRITSCH, de Birmingham, trató de los fugitivos ugaríticos (*Flüchtlinge in Ugarit*).—G. DOSSIN, de Wandrechez-Liège, expuso datos nuevos de los archivos de Hammurabi y Zimri-Lin, con una carta de éste último dirigida al primero. (*Deux envoyés extraordinaires de Zimri-Lin à la cour de Babylone*).—W. VYČIHL, de París, estudió en un denso cuadro las relaciones fonéticas de las lenguas antiguas del Fértil Creciente (*Rezente Forschungen in ägyptischer Sprachwissenschaft [Vokalisation, Funktion, Syntax]*).—W. F. ALBRIGHT, de Baltimore, basándose en las excavaciones de Hajar Bin Humeid, ofreció los últimos datos sobre la cronología de los reyes de Sabá: *Mkrb* de Sabá: 800-450 antes de Jesucristo; reyes de Sabá: antiguos, cerca 450-250? antes de Jesucristo; últimos, de cerca del 50 antes de Jesucristo al 70 después de Jesucristo; reyes de Sabá y Dhû Raydân, c. 70-320 después de Jesucristo (*Zur Chronologie des vorislamischen Arabien*).

#### Conclusión

La sesión de clausura de todo el Congreso tuvo lugar el miércoles, día 4 de septiembre, por la tarde, en el Aula Magna de la Universidad. Después de las lecturas de trámite y las alocuciones finales, se hizo público que el próximo Congreso Internacional de Orientalistas se reunirá en Leningrado (U. R. S. S.), el año 1960.

SEBASTIÁN BARTINA, S. I.

Munich, septiembre de 1957.